

**Ley Provincial de Violencia Familiar N° 1.160/95 y su modificatoria  
Ley N° 1.191/96**

**Ley Provincial N° 1.160/95 qataq so naiamağağa Ley N° 1.191/96<sup>1</sup>**

**Artículo 1°:** Machaqca ca sheğağaua ra vo'ó ca hen'uağnigshec lliginé uotaq saqaicherapec uotaq qaiot ra ñéetapecrá cheğoqtot ca maiche lalañaqchigi hel'uolec ishet ra ñéeguesop iot ra'aqtağatac uotaq ielec ca papel ratata'aguet ca jueces na tribunal na hen'uópi ra uichigñé na ioqchigí ciudad capital na Provincia uotaq iachağanoc ñe jueces na civil qataq comercial na segunda qataq tercera circunscripción judicial uotaq ye ciudad ye El Colorado, cam uañe na hal'ua ilotegué.

Ram yo'oq ra hen'ialağa, taqaen ishet ra qaiagáteua ñe'ena no'onategueco ñe juzgado na instrucción qatac correccional cam ro'onatağatac ye na'aq uotaq so juez na paz na menor cuantía ye ilotapeguet na qanachağneuó uelec ra qaiamağalec ra ilotegué, qam na mayé ishet ra uelec ra ioğoğnaló na lotağaco iağat'tac ye Artículo 4° na'ana ley, qomé che qaiamağa yactó iot ca lamağsonağac so magistrado iaiateguet taq machiguiné cha' uelec ye uetane ye uachiguine neraqá uetalec na artículo.

Ram soğote ra añeguen, machaqca ca latağac, ishet ra qaiagásop ca medidas cautelares conexas.

Ra qailo'oguet na'ana ley qaiaiateteguet ca hen'uó yo'oqchigí ra mashe naroná uotaq queta'a.

ARTICULO 1°.- Toda persona que sufriere lesiones o maltrato físico o psíquico por parte de alguno de los integrantes del grupo familiar, podrá denunciar estos hechos en forma verbal o escrita ante los jueces del Tribunal de Familia, cuando ocurran en la ciudad capital

---

<sup>1</sup> Traducción al lenguaje Qom (Qom la'aqtaqa) realizado por López, Víctor Alfredo y Gómez, Romina (pueblos originarios etnia qom)

de la Provincia, o ante los jueces en lo Civil y Comercial de la Segunda y Tercera Circunscripción Judicial o de la ciudad de El Colorado, cuando ocurran en sus respectivas jurisdicciones territoriales.

Cuando mediaren razones de urgencia, también podrán denunciarse estos hechos ante el Juzgado de Instrucción y Correccional que se encuentre de turno o ante el Juez de Paz de Menor Cuantía con jurisdicción en el lugar donde los mismos se cometieren, quienes podrán adoptar provisionalmente las medidas que prevé el artículo 4º de esta ley, luego de lo cual remitirán las actuaciones al magistrado competente de conformidad al primer párrafo de este artículo.

Al promoverse la denuncia, en todos los casos podrán solicitarse medidas cautelares conexas.

A los efectos de esta Ley se entiende por grupo familiar al originado en el matrimonio o en las uniones de hecho.

**Artículo 2º:** Ra na saqacherapec ñaq noğotolec uotaq saishet ra enlo'ogue, iağaiquipi, cam saralemaqtağatac ishet ra qaiagateuó som ilotegué'to nanet'tagué outaq ñe ministerio público. Taqaen ishet ra ñe'eguen nam servicios asistenciales sociales uotaq ñem yo'oqchigí napağgenağquí, públicos o privados, nam ianatağnağaic ilotapeguet na qanachalatağac, pağguenatağnağaicpi qatac imauec na funcionario público ra ilochiguí ye lo'onatac, iaconeguet ra ilo'oguet ye qaiagateuó, ye nanet'tañe ra maiche ioqchiguí nalamağat, ram qoiereuo ca hñ'ñe'egnağac saishet ra che uelec ra tagaen talec ra iağateuo cam togoshec nasouağashet. Cam negot uotaq ca saishet ra hn'lo'ogue ishet ra iağateua ñe Ministerio Público.

ARTICULO 2º.- Cuando los damnificados fueren menores o incapaces, ancianos o discapacitados, los hechos deberán ser denunciados por sus representantes legales y/o el Ministerio Público. También estarán obligados a efectuar la denuncia, los

servicios asistenciales sociales o educativos, públicos o privados, los profesionales de la salud, docentes y todo funcionario público que en razón de su labor, tome conocimiento del hecho, bajo apercebimiento de lo que en derecho correspondiera, sin que la mera formulación de la denuncia pueda acarrear responsabilidades ulteriores, todo ante el Juez que correspondiera. El menor o incapaz puede poner en conocimiento del hecho directamente al Ministerio Público.

**Artículo 3º:** Ñem juez iot hr'ialaqağan, iağanot cam latağaco nam hn'uopi, cheqo'ot cam ioqchigui iasnatağnağaicpi iot'tacache na laiasnatağnağac che ichoğot na hn'uağnishec, lligiñe qataq ra qaiot ra ñe'etapecrá cha' ique'eten na hn'uağnishec, qaichoğot ye hl'chec uetañigi na hen'uó qataq na coletapeguetpi qataq ca hn'machaqa. Na hnqiñegueta'pe ishet ra iağ'nağaqe na hel'lia na'aqtağnağac cheqo'ot cam hl'liapi iaqtağnağaicpi.

ARTICULO 3º.- El Juez, en forma urgente, requerirá un diagnóstico de interacción familiar efectuado por los peritos de diversas disciplinas para determinar los daños físicos y psíquicos sufridos por la víctima, la situación de peligro y el medio social y ambiental de la familia. Las partes podrán solicitar otros informes técnicos.

**Artículo 4º:** Cam juez ro'onatağalec uotaq ca tribunal ra taiot, ra ilo'oguet na qaiagateuó ishet ra ramağasom na:

- a)- Ramağasonagan ra qaiorauec ca saralemaqtağatac na hm'má nam yo'oqchiguí hen'uó.
- b)- Saqaiashenem cam lemaqtağnağaic ra tauá ca hm'má ca saqacherapec nağa, qa' ye taqaen saishet ra tauá ca lo'onatağnaqá uotaq napağguenaqa.
- c)- Ramağsoğon ra auiglağaua ca ham'ma ra aqui'iot chó qo'ollağa qoca'ai alapegó ye anachalatağac.

d)- Qaiamağsoğolec ra irotapegueuo na nallec, ilapegué qatac nauat'tapeguet qatac ra'aqtağatapeguet na llalaqpi.

e)- Machaqca ca hel'lia no'onatağnağac ra iaiamağretac ñe magistrado ro'onotağatac iot yaqto iaqneguet na qaiagat'tapegueuo.

f)- ñe juez iot ca laloqo' na lamagasoğnağacpi uelec ra qaica ca lasouağshet togošhec na ñe'eguetacpí.

ARTICULO 4°.- El Juez interviniente o el Tribunal en su caso, al tomar conocimiento de los hechos, de oficio o a pedido de parte, y en función de la verosimilitud de la denuncia, podrá adoptar las siguientes medidas cautelares:

- Ordenar la exclusión del autor, de la vivienda donde habita el grupo familiar;
- Prohibir el acceso del autor al domicilio del damnificado, como así también a los lugares de trabajo o estudio;
- Ordenar el reintegro al domicilio por petición de quien ha debido salir del mismo por razones de seguridad personal, excluyendo al autor;
- Decretar provisoriamente alimentos, tenencia y derecho de comunicación con los hijos;
- Cualquier otra medida que a juicio del Magistrado interviniente permita evitar la continuación de los hechos denunciados;
- El Juez establecerá la duración de las medidas dispuestas de acuerdo a los antecedentes de la causa.

**Artículo 5°:** Ñem juez iachai ra iuata'a ra 48 horas na qoietapeguec no'onatağnağac, iağ'neugalo na hnqiñe'eguetape qataq ñem ministerio publico che qaiatağana qataq qana'ağ'iağ'nalo, qoienameglo cam sanalemağ'gra qataq ca hn'uo'pi ra taua'a cam programas educativos uotaq terapéuticos, qaimeteteguet ca na'aqtağnağac uotaq nasatağac qailoi ye hen'uó hn'coletega ye na'a.

ARTICULO N° 5°.- El Juez dentro de las 48 horas de adoptadas las medidas precautorias, convocará a las partes y al ministerio público

a una audiencia de mediación, instando a las mismas y a su grupo familiar a asistir a programas educativos o terapéuticos, teniendo en cuenta el informe o diagnóstico de interacción familiar.

**Artículo 6º:** Nam qaiasaꞑauo hn'ñeegetacpi qaialécneuo ra naiauo ñe Dirección na Minoridad qataꞑ hn'uopi, yaqto qaiot iataqteꞑe na lo'onataꞑnaꞑac nam servicios Públicos qataꞑ Privados ra napacapeꞑlec qataꞑ, ra iaconeguet, ilo'oguet ra yoqta iapac ra lapa ca nasouaꞑashet ye ra saqaiçerapec, machaqca ca qauem no'onateꞑec ra saialemaꞑchigui ca hn'uopi.

Qa nataqæen ishet ra hn'iaꞑasop ñe Juez nam organismos públicos qataꞑ entidades no gubernamentales ro'onataꞑatapeꞑlec ra saishet ra ioqta lagec na sanalemaꞑra hn'uopi qataꞑ itauan na saqaiçerapecpi uotaꞑ na ro'onataꞑatapeꞑlec ra ilo'ogue na noꞑotolecpi, iaꞑaiquipi, nam uo'o na hl'uetaꞑnaꞑa qataꞑ alpi. Ra uotaique ra ipacañe ne'ena namaꞑsoꞑnaguec, ca Juez ilotapeꞑuet na lataꞑaco na hn'uopi qaiot ueto'ot ca nerecpi ralaꞑaicolecpi uetalec na lataꞑac nam entidades gubernamentales uotaꞑ no gubernamentales cam ro'onataꞑatapeꞑlec nam lataꞑac na hn'uopi qaiat'ac ca'asheꞑuem.

ARTICULO 6º.- De las denuncias que se presten se dará participación a la Dirección de Minoridad y Familia, a fin de atender la coordinación de los servicios públicos y privados que eviten y, en su caso, superen las causas del maltrato, abusos y todo tipo de violencia dentro de la familia.

Para el mismo efecto podrán ser convocados por el Juez los organismos públicos y entidades no gubernamentales dedicadas a la prevención de la violencia y asistencia a las víctimas, y/o aquellas que estén dedicadas a la protección de menores, ancianos, discapacitados y mujeres. Para el cumplimiento de esta norma, el Juez competente en asuntos de familia deberá proveérsele de un informe actualizado sobre el funcionamiento de las entidades gubernamentales o no

gubernamentales que trabajen con la problemática antes citada.

**Artículo 7º:** Ram qaionatağalec ca yo'oqchiguí nasouagshetpí uetalec cam libro segundo, ye título 1º, ye capítulo I, II, III, V qatac VI, ye título III qatac título V, ye capítulo 1º so código penal, ra uichigñé ye nasouagshetpí na maiche hen'uópi.

Ca mayé ioqchigí ra lo'onatağnağac ra irotapegueuo na nallecpí qá ra qaiorauec che qaica ca hel'lia ishet ra hndotapegueuo na nallecpí, qaiagásop ra ro'onatağalec ca asesor na ñaqpiolec yaqto ishet ra uo'o cam yo'oqchiguí lamağasoğneguecpí.

ARTICULO 7º.- En los procesos por algunos de los delitos previstos en el libro segundo, título 1º, Capítulos I, II, III, V y VI, título III y título V, capítulo 1º del Código Penal, cometidos dentro del grupo familiar conviviente, aunque estuviese constituido por uniones de hecho y las circunstancias del caso hicieron presumir fundamentalmente que pueden repetirse, el Juez podrá disponer como medida cautelar la exclusión del hogar del procesado.

Si éste tuviere deberes de asistencia familiar y la exclusión hiciere peligrar la subsistencia de los alimentados, se dará intervención al Asesor de Menores para que se promuevan las acciones que correspondan.

**Artículo 8º:** Ne'enapí jueces na paz na menor cuantía ishet ro'onatağalec, ra qaiagānot, machaqca ca nasouağshet nanet'talec na'ana ley, iacona ran tañigló, hm'mitaqé ra saishet ra iopta iapacauéc nam sanalemagrá qatac ishet ra iacona ra iot etra'a nam qaiapet'tapiguí qatac qoietapeguec. Imauec na no'onatacpí uetaí ne'ena nerecpí saishet ra qaiachağateualó, yactó saishet ra na'ağat ye no'onatac uetalec ye artículo 161 nam código na procesamientos penales taiot ca funcionario ro'onatağan.

Ram ñe juez na menor cuantía ilo'oguet can ñe'egnağac uetalegte yem artículo 1º, segundo párrafo, na'ana ley, iquiyeguesop'pa que'ecaua sanalemağra outaq que'eca hn'ñe'egeta, cam machaqca, yem no'onatağnağac qaiachalec yem nrec hel'lia' ishet ra iot ra anca'aí ca

uotaique qontapeguc.

ARTICULO 8°.- Los señores Jueces de Paz de Menor Cuantía podrán intervenir, a pedido de parte, en cualquiera de los casos previstos en esta Ley, con funciones de mediador, procurando conciliar las posiciones de las partes y con facultad de homologar los acuerdos a los que se arribe. Todas las actuaciones en esta materia serán reservadas, sin perjuicio de la obligación prevista en el Artículo 161 del Código de Procedimientos Penales para el funcionario interviniente. En caso de que el Juez de Paz de Menor Cuantía reciba una denuncia en los términos del Artículo 1º, segundo párrafo de esta Ley, deberá hacer saber a las partes o al denunciante, en su caso, de la facultad conferida en el párrafo precedente y de la posibilidad de optar por dicha vía.

**Artículo 9°:** Auaqtañeua ñem Poder Ejecutivo, auachañán qataq auaiamañat'tec.-

ARTICULO 9°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo, publíquese y archívese.-